

TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E INTERPRETARIATO (LM33)

(Università degli Studi)

Insegnamento Laboratorio CAT

GenCod A003828

Docente titolare MARCO SALVATORE ZAPPATORE

Docenti responsabili dell'erogazione ANTONELLA LONGO, MARCO SALVATORE ZAPPATORE

Insegnamento Laboratorio CAT

Anno di corso 1

Insegnamento in inglese CAT laboratory **Lingua** ITALIANO

Settore disciplinare INF/01

Percorso PERCORSO UNISALENTO

Corso di studi di riferimento TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E

Tipo corso di studi Laurea Magistrale

Sede

Crediti 9.0

Periodo Secondo Semestre

Ripartizione oraria Ore Attività frontale: 54.0

Tipo esame Orale

Per immatricolati nel 2021/2022

Valutazione Voto Finale

Erogato nel 2021/2022

Orario dell'insegnamento

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

L'insegnamento di Laboratorio CAT verterà sui seguenti contenuti principali:

- Translation workflow e relativi standard di certificazione
- Sistemi di gestione del processo traduttivo tecnico-scientifico in ambito aziendale (TWMS, Translation Workflow Management System)
- Sistemi CAT: definizioni, tassonomia, tipologie, funzioni principali, funzioni avanzate
- Memorie di traduzione (TM) e relativi standard
- Basi Terminologiche (glossari) e relativi ambiti di utilizzo
- Sistemi CAT desktop e cloud-based
- Introduzione alla traduzione automatica (MT) e alla sua integrazione nei sistemi CAT
- Rudimenti di pre-/post-editing per MT
- Introduzione alla Software Localization

PREREQUISITI

L'insegnamento di laboratorio CAT ha come unico prerequisito la conoscenza delle operazioni di base di gestione delle interazioni utente-sistema operativo, al fine di consentire un uso efficace dei software CAT analizzati a lezione.

Nello specifico, agli studenti è richiesta una minima competenza, relativamente al sistema operativo Microsoft Windows (o Mac OS X o Linux, a propria scelta) per le seguenti operazioni:

- navigazione e gestione del file system
- navigazione e gestione dell'interfaccia utente
- creazione e gestione di file e cartelle

È altresì richiesta una minima competenza relativa alle caratteristiche hardware (memoria RAM, potenza di calcolo) e software (librerie software) di un calcolatore al fine di comprendere correttamente i requisiti hardware e software necessari per l'installazione e l'utilizzo dei software CAT esaminati a lezione.

È infine richiesta una minima competenza relativa alla normale interazione con applicazioni Web (tramite browser) al fine di poter utilizzare proficuamente gli strumenti CAT di tipo Web/Cloud-based.

OBIETTIVI FORMATIVI

L'insegnamento di Laboratorio CAT mira a fornire agli studenti tutti gli elementi necessari per poter comprendere le attuali tendenze dello scenario della traduzione assistita e per operarvi proficuamente sia in autonomia che in contesti lavorativi di tipo aziendale. In questa ottica, verranno anche affrontati gli standard di certificazione di qualità e i sistemi di supporto e gestione del processo di traduzione. Per ciò che attiene ai sistemi CAT, essi verranno analizzati da molteplici prospettive, consentendo così agli studenti di apprendere vantaggi e limitazioni intrinseche di tali strumenti nell'ambito della traduzione tecnico-scientifica, nonché di constatare da un punto di vista pratico il potenziale di miglioramento che l'utilizzo consapevole di tali strumenti può apportare nell'attività di traduzione. L'analisi dei sistemi CAT verrà contestualizzata rispetto a tutte le fasi del processo di traduzione. Si forniranno inoltre agli studenti le linee guida per districarsi fra gli standard di riferimento del settore (ad es., per le Memorie di Traduzione). Alla conoscenza dei sistemi CAT verranno anche affiancati dei rudimenti di traduzione automatica e di relativo post-editing, al fine di comprenderne le differenze e le possibili strategie di utilizzo congiunto con i sistemi CAT. Particolare attenzione verrà data anche all'analisi delle modalità di certificazione richieste dalle principali aziende di produzione di sistemi CAT. Agli studenti verranno anche forniti gli strumenti conoscitivi necessari a comprendere il mondo della localizzazione software.

METODI DIDATTICI

L'insegnamento di Laboratorio CAT sarà erogato mediante lezioni teoriche ed esercitazioni pratiche. Le attività pratiche copriranno la maggior parte delle ore disponibili, al fine di 1) consentire agli studenti di essere coinvolti come parte attiva nell'uso dei software analizzati e 2) offrire loro la possibilità di acquisire un livello di conoscenza pratica significativo sui software di riferimento del settore. Verranno anche svolte esercitazioni al fine di verificare periodicamente le competenze acquisite dagli studenti.

MODALITA' D'ESAME

L'insegnamento di Laboratorio CAT prevede una prova organizzata in due blocchi:

- **questionario a risposta multipla (20 punti):** gli studenti dovranno rispondere ad un questionario online, da svolgere in 60', composto da 20 domande (4 alternative di risposte, una sola corretta; 1 punto in caso di risposta corretta, 0 punti in caso di risposta errata o non fornita) riguardanti l'intero programma del corso (sia teorico che pratico).

- **project work collaborativo (10 punti):** agli studenti verrà chiesto di organizzarsi autonomamente all'interno di gruppi (min. 2 partecipanti, max 4 partecipanti. Gruppi da 1 solo partecipante sono consentiti solo previa approvazione delle motivazioni alla base della richiesta). Ogni gruppo dovrà svolgere un progetto collaborativo relativo ad uno dei seguenti ambiti: a) traduzione documentale collaborativa secondo il translation workflow professionale; b) localizzazione software collaborativa; c) analisi ed estrazione di entità semantiche notevoli da corpora documentali. L'attività di project work dovrà poi essere relazionata mediante presentazione (ad es. tramite slide in PowerPoint).

La valutazione finale sarà data dalla somma algebrica dei punteggi attribuiti alle due prove parziali.

TESTI DI RIFERIMENTO

Slide fornite dal docente.